

Québec français



Dialogue de chansons et de cultures

Luc Collès

Number 152, Winter 2009

Littérature québécoise sans frontières

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/44194ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (print)

1923-5119 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Collès, L. (2009). Dialogue de chansons et de cultures. *Québec français*, (152), 71–73.



Dialogue de chansons et de cultures

par Luc Collès*

Pourquoi la chanson ? Tout d'abord, parce que, pour les jeunes comme pour les moins jeunes, la chanson accompagne, en effet, nombre de moments de la journée. Pourquoi donc ne pas introduire la chanson en classe si elle peut donner plus de goût à l'apprentissage et motiver les étudiants ?

Ensuite, sa brièveté, qui n'enlève rien à sa densité et à sa cohérence, fait de la chanson un outil pratique et efficace à utiliser en classe. L'élève peut facilement aborder un texte, achevé et complet, en quelques leçons, ce qui n'est pas toujours possible avec des œuvres plus longues, surtout dans une classe où les apprenants présentent des problèmes de lecture. Travailler à partir de textes de chansons me paraît une alternative plus courte, qui favorise également un accès à la culture, mais il est certain qu'elle ne pourrait remplacer la lecture d'œuvres littéraires complètes.

Par ailleurs, les jeunes issus de l'immigration se construisent autour de différents pôles de socialisation dont, notamment, les

médias. Parmi ceux-ci, la musique, plus particulièrement, constitue une référence culturelle. Parmi tous les genres musicaux, le rap et le hip-hop sont les facteurs d'identification les plus importants pour eux. Il nous semble que les élèves se sentiront intéressés, reconnus et valorisés par l'utilisation de ce genre comme matériau didactique.

Si « le texte littéraire est l'expression et la mise en forme esthétique de représentations partagées par les membres d'une même communauté¹ », s'il constitue un témoignage de la part d'un membre d'une société sur celle-ci, il nous semble qu'à sa manière la chanson peut concourir à ce poste. Elle peut transmettre des valeurs, partager des idéaux et participer à la transmission d'une idéologie. Elle n'est donc pas un texte dans le vent, mais un discours de l'homme sur l'homme et sur le monde. Comme la littérature, la chanson est le produit d'une culture bien précise. En effet, tous les peuples ne chantent pas les mêmes thèmes ni de la même manière. Le simple

exemple des différents instruments utilisés et de la mélodie qui en découle en est une illustration évidente.

Le but visé par cet article se situe dans la rencontre et l'échange de points de vue, de valeurs dans un objectif d'une meilleure connaissance des autres et de soi-même. La chanson invite à la découverte et au partage d'opinions, d'usages et de modes de vie. Il nous semble donc que ce genre, qui tient particulièrement à cœur à notre public, répond aux objectifs que nous nous sommes donnés.

En outre, une brève recherche dans Internet, dans le répertoire des chanteurs issus de l'immigration, peut rapidement convaincre que leurs textes sont de véritables témoignages de leur vécu. De nombreux thèmes traités dans la littérature *beur*¹ s'y retrouvent, par exemple :

- les problèmes d'identité, le sentiment de n'être ni d'ici ni de là-bas

Ex. : Bisso na Bisso : « Le cul entre deux chaises » ; Faudel : « Mundial corrida », etc.

- les problèmes vécus au quotidien comme la suspicion, le rejet, le racisme
Ex. : Ridan : « Le quotidien » ; Abd Al Malik : « Je rentre chez moi ».

Nous avons également relevé des textes dans lesquels le chanteur remerciait ses parents pour lui avoir permis de grandir dans un pays tel que la France (ex. Faudel : « Juste un sourire de silence »). Certains chanteurs issus de l'immigration n'hésitent pas à dénoncer la violence existant dans les cités, les trafics, etc. Ces textes ont alors un ton plus moralisateur et on sent la volonté de redresser les choses. Ils veulent montrer qu'il est toujours possible de s'en sortir, que chacun a sa chance. C'est le cas, par exemple, d'Abd Al Malik ou de Nâdiya avec son texte « Au nom des tiens ».

Nous avons choisi trois textes (qui se trouvent dans Internet*) qui ont comme point commun de faire référence, à un moment ou un autre, à la femme et, plus

exactement, à la femme maghrébine : soit celle-ci est le thème même du texte, soit elle est seulement citée, soit elle est l'auteur du texte et se met en scène dans sa chanson.

ABD AL MALIK : « Les autres »

Le premier texte choisi est une chanson d'Abd Al Malik, un rappeur français d'origine congolaise. Né à Paris en 1975, sous le nom de Régis, il retourne avec sa famille vivre à Brazaville entre 1977 et 1981, avant que celle-ci ne s'installe définitivement dans la banlieue de Strasbourg. Il s'est rapidement engouffré dans une vie tumultueuse, d'abord dans la délinquance puis dans un activisme religieux proche de l'extrémisme. Toutefois, parallèlement à cela, il mène un parcours scolaire brillant (en philosophie et en lettres classiques). Il découvre le soufisme, qui est une branche de l'islam, et qu'il appelle l'islam de l'amour, s'y convertit et rompt avec l'extrémisme pour devenir un militant de la paix. Aujourd'hui, il se dit

conscient de son rôle et de sa position de témoin privilégié en tant qu'artiste reconnu. Il présente une morale tolérante mais ferme. La chanson choisie s'intitule « Les autres » ; il s'agit d'une reprise et d'une adaptation de « Ces gens-là » de Jacques Brel. Ce texte est un portrait du chanteur avant qu'il se soit converti au soufisme.

Analyse

Intérêt pour le cours de français :

- Référence à Brel. On peut demander de retrouver ce qui a été écrit par Brel et ce qui a été modifié par Abd Al Malik (réponse : Brel, premier couplet). Demander dans quel but ces modifications ont été effectuées. À quoi correspondent-elles ? (Éléments autobiographiques)
- À quoi sert ce premier couplet ? Une sorte d'annonce, on retrouve certains éléments par après : sort la nuit, prie Dieu pour ne pas se faire attraper.



PAROLES DES CHANSONS

ABD AL MALIK >>> LES AUTRES www.lavi2rue.com/lyrics/paroles-abd-al-malik-les-autres-6183.html

WALLEN >>> DONNA www.paroles.net/chanson/35964.1

AMEL BENT >>> MES RACINES <http://musique.ados.fr/Amel-Bent/Mes-racines-t3580.html>

- Jeux de mots : Ex. Dieu, prie, pêche (à deux sens mais qui ne s'écrivent pas de la même façon), Noyer >> à sec
 - Le refrain : Que vous inspire-t-il ? Quelle impression vous donne-t-il ? Il remet la faute sur les autres. Le ton sur lequel c'est dit et le fait que ce soit répétitif donnent l'impression qu'on est en face de quelqu'un de malade comme il le dit dans sa chanson : « je suis né malade ».
 - Dernière strophe : parallélisme avec Brel : il reprend le même sujet, à savoir que le personnage dans Brel ne peut pas épouser Frida, car il n'est pas assez bien pour elle. Chez Abd Al Malik, c'est anecdotique, il raconte son histoire : il veut épouser sa belle, mais l'entourage n'est pas d'accord parce qu'il est noir.
 - Il explique également la fin de sa participation à l'activisme religieux, il se rend compte qu'il se mentait à lui-même.
- Intérêt pour le dialogue des cultures :**
- Référence à son père : on remarquera l'opposition dans ses paroles : il rend hommage au travailleur courageux et, en même temps, il dit qu'il va se coucher (il ne suit pas l'exemple). Opposition entre les générations.
 - Rapport avec les filles : Que relèvent les élèves ? ne permet pas à sa sœur de sortir le soir. N'y relèvent-ils pas un stéréotype ? aller faire à manger. Demander en quoi c'est représentatif de la culture maghrébine : on protège les femmes, on les garde à l'intérieur.
 - L'homme apparaît beaucoup plus libre et fait ce qu'il veut. Quelle image transmet-il ? Image de celui qui veut des grosses voitures et des filles autour. D'où vient cette image stéréotypée ? Clips des rappeurs américains.
- On amènera d'autres textes (anthropologiques) pour expliquer cette différence de « traitement » entre filles et garçons dans cette culture.

WALLEN : « Donna »

De son vrai nom Nawell Azzouz, Wallen est une chanteuse française d'origine marocaine, née à Saint-Denis. Dans la chanson choisie, « Donna », elle parle du quotidien d'une jeune fille de banlieue perdue entre ses rêves, les réalités occidentales et les valeurs inculquées par son milieu. La

chanteuse elle-même se met en scène dans le refrain et dit s'adresser à toutes les jeunes filles des banlieues.

Analyse

1^{er} couplet : elle se fait discrète, elle s'efface, « c'est juste la p'tite sœur de ses grands frères ».

2^e couplet : elle a envie de ressembler aux filles pulpeuses des clips vidéos, mais elle est tout le contraire : cf. 1^{re} strophe.

Le sexe banalisé est associé au bac³, « c'est juste une étape à passer ». Demander aux élèves s'ils partagent ce point de vue, s'ils adhèrent à cette image de la sexualité. Sont-ils également influencés par ces clips ? Et par les discours sur la sexualité tenus aujourd'hui ?

« Dans l'intimité y'a comme un problème » : quel est-il ? Faire une hypothèse.

3^e couplet : elle se fait insulter par les garçons du quartier parce qu'elle aurait eu des relations sexuelles. « Son cœur n'est qu'un détail » : que signifie cela ? Que ses sentiments n'ont pas d'importance. À quoi cela correspond-il dans la culture musulmane ?

Wallen dit que la cité⁴ tue les rêves. Quels sont les rêves dont elle parle ? Rêves d'émancipation. Elle critique les clips et les images qu'ils véhiculent ; elle critique aussi l'attitude des hommes qui brisent leurs rêves d'émancipation. Mais, au final, quel est le message qu'elle essaie de transmettre à ces jeunes filles ? Prendre le temps de grandir.

AMEL BENT : « Mes racines »

Amel Bent est une chanteuse française née à Paris d'un père algérien et d'une mère marocaine. Ses deux premières mélodies n'étaient pas marquées musicalement par des accents étrangers ; celle-ci l'est. On peut entendre un fond musical oriental et la chanteuse a pris un ton proche de la voix des chanteurs de raï⁵ : un peu flottante.

Cette chanson ne parle pas de la condition de la femme, mais elle est intéressante car elle montre un autre point de vue. En effet, de par le titre, on comprend déjà quel va être le thème du texte : la question des origines. Ici, on voit que celles-ci sont totalement assumées par la chanteuse et même revendiquées tel un insigne qu'elle porterait. Elle n'émet aucune objection sur les

éléments qui constituent sa culture. On pourrait donc demander aux élèves, quelle que soit la communauté à laquelle ils appartiennent, si eux-mêmes adhèrent à toutes les réalités de leur culture et à toutes les valeurs que celle-ci véhicule. Le but serait de montrer qu'il est normal d'avoir des avis différents de ses parents et que des évolutions sont possibles.

L'objectif ultime est beaucoup plus vaste. Il est de fournir aux élèves des différentes communautés des textes pour appréhender la culture de l'autre et ainsi mieux comprendre les comportements de chacun. Il importe donc de travailler des textes de littérature française et francophone à côté (ou mieux : en parallèle) avec ces textes de littérature migrante⁶. □

- * Professeur-chercheur à l'Université catholique de Louvain, CEDILL

Notes et références

- 1 Le terme *Beur* désigne un jeune d'origine maghrébine, né en France de parents immigrés.
- 2 Voir Luc Collès, *Littérature comparée et reconnaissance interculturelle* Bruxelles, <http://francite.net/education/lecture/page213.html> Boeck-Duculot, 1994.
- 3 Le terme *bac* est une abréviation de baccalauréat, diplôme qui marque la fin des études secondaires en France.
- 4 Le terme *cité* désigne un ensemble de logements à loyer modéré.
- 5 Le raï est un genre musical chanté algérien.
- 6 C'est ce que nous avons fait dans notre ouvrage cité à la note 2. Nous avons également développé cette perspective dans notre ouvrage récent : M. Lebrun et L. Collès, *La littérature migrante dans l'espace francophone : Belgique-France-Québec-Suisse, Fernelmont, E.M.E. (« Proximités didactiques »)*.



Suggestions de chanteurs raï

- Cheb Bilal : *Sidi Sidi*
- Cheikh Fethi : *El beida, mon amour*
- Cheb Khaled : *Didi*
- Cheb Mami : *Saïda*
- Reda Taliani : *Partir loin*